

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

FarDU
ILMIY
XABARLAR-

1995-yildan nashr etiladi
Yilda 6 marta chiqadi

2023
MAXSUS SON

НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

Э.Б.Ягьяева	
Дифференцированный метода обучения при изучении иностранного языка и организации самостоятельной работы студентов.....	114
М.К.Мавлюда	
O'qituvchi kompetensiyasining o'ziga xos xususiyatlari.....	117
G.A.Asomiddinova	
Qahramon xarakterini yaratishda badiiy nutq imkoniyatlari va muallif mahorati.....	120
N.K.Abbasova, Z.Q.Xakimova	
Speech act as an important function of communication.....	125
Sh.R.Muydinov	
Linguoculturological description of zoonym composite partial similarities.....	128
M.Madaminova	
Exploring the persuasive power of publicistic style: utilizing proverbs and sayings in english lesson.....	130
Sh.M.Yusufjonova	
Frazeologizmlar taqiqi.....	134
Ш.И.Аскарова	
К проблеме языковой интерференции и билингвизма при изучении третичного языка.....	137
Ш.И.Аскарова	
К вопросу трансфера и интерференции при изучении немецкого после английского языка.....	141
Sh.Sh.Dadabayeva	
Tarjimada so'zning kontekstdagi ma'nosini aniqlash usullari.....	148
Sh.Sh.Dadabayeva	
Tarjima jarayonida vaziyatning o'rganilishi.....	152
Sh.Y.Usmonova	
Cognitive analysis of landscape terms in uzbek and english languages.....	159
Sh.Y.Usmonova	
O'zbek va ingliz tillarining terminologik tizimida landshaft terminlarining o'rni.....	162
Z.Sh.Pazilova	
Nemis xalqida dafn marosimining o'tkazilishi.....	167
Z.Sh.Pazilova	
O'zbek va nemis xalqlarida to'y bilan bog'liq shaxs nomlari.....	170
R.U.Axrorova	
Lingvomadaniyatshunoslik: lingvokulturema va logoepistema.....	173
O.O.Bobokalonov, R.U.Akhrorova	
Shifonemas in phraseological units related to the period of youth.....	178
R.U.Axrorova	
Fransuz ertaklarida yoshga oid reprezentlarning leksik-semantik va milliy-madaniy xususiyatlari.....	182
Z.M.Abdullaev	
Nemis tili ismlari motivlari va ism tanlashga ta'sir etuvchi omillar.....	185
Z.M.Abdullaev	
Nemis tilida atoqli otlar va ularning tasnif etilishi.....	188
I.R.O'rinboyev	
Ba'zi na'matak (<i>Rosa</i>) turlarining Farg'ona shahrida tarqalishi va dorivorlik xususiyatlari.....	190
I.D.Yakubov	
Separator-tozalagich qurilmasining parametrlari.....	193
M.Nazarov, A.T.Maxsudaxon	
Javdarni jadal texnologiyada parvarishlash.....	201
Ё.Г.Абдуганиев	
Получение и свойства производных перфторакриловой и перфторметакриловой кислоты.....	205
D.M.Ahmedova	
Ekologik munosabatlarning konstitutsiyaviy-huquqiy asoslari.....	215

UCHINCHI TILNI O'RGANISHDA TIL INTERFERENSIYASI VA IKKI TILLILIK
MUAMMOSIGAК ПРОБЛЕМЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ И БИЛИНГВИЗМА ПРИ ИЗУЧЕНИИ
ТРЕТИЧНОГО ЯЗЫКАON THE PROBLEM OF LANGUAGE INTERFERENCE AND BILINGUALISM IN THE
STUDY OF A TERTIARY LANGUAGEАскарова Шахноза Исмаиловна¹¹д.ф.ф.н PhD, Доцент Ферганский государственный университет**Annotatsiya**

Ushbu maqolada ikki tillilikning nazariy va amaliy ahamiyati, ma'lum bir davrga xos bo'lgan til aloqalari jihatlarini, uchinchi tilni o'rganish sharoitida til hodisalarining turli xil tabiati sabablari to'g'risida to'g'ri hukm chiqarish ko'rib chiqiladi. Ikki tillilik fenomenini o'rganishning asosi ikki yoki undan ortiq tillar bilan aloqa qilish zarurati, zamonaviy dunyoda ro'y berayotgan globalashuv jarayonlari sharoitida turli Millatlar o'rtasida til bilan aloqa qilish zarurati bo'lib, bu madaniyatlararo va tillararo aloqalarning kengayishiga olib keladi. Yaqin til aloqalari doirasidagi nutq aloqasi turli mutaxassislarni, shu jumladan tilshunoslar, psixologlar, o'qituvchilarni qiziqtiradi. Hozirgi kunda til aloqalarini o'rganish turli darajalarda, ya'ni sotsiologik, siyosiy, madaniy, iqtisodiy va lingvistik jihatdan amalga oshirilishi mumkin bo'lgan juda keng ko'lamli vazifalarni taqdim etadi. Kalit so'zlar: til, ikki tillilik, til aloqalari, tilning o'zaro ta'siri, tilni aralashtirish, ijtimoiy hodisa, nutq faoliyati, so'zlarni o'zlashtirish, uchinchi til.

Аннотация

В данной статье рассматривается теоретическое, а также практическое значение билингвизма, аспектов языковых контактов, характерных для той или иной эпохи, вынесение верного суждения о причинах различного характера языковых явлений в условиях изучения третичного языка. Основой исследования феномена билингвизма является необходимость контактирования двух и более языков, потребность к языковому контакту среди разных народностей, в условиях процессов глобализации, происходящих в современном мире, которые влекут за собой расширение межкультурных и межъязыковых связей. Речевое общение в рамках тесных языковых контактов интересует различных специалистов, в том числе лингвистов, психологов, педагогов. Исследование языковых контактов в наши дни представляет собой очень широкий спектр задач, которые могут проводиться на различных уровнях, а именно на социологическом, политическом, культурном, экономическом, а также лингвистическом.

Abstract

This article examines the theoretical as well as the practical significance of bilingualism, aspects of language contacts characteristic of a particular era, making the right judgment about the causes of various types of linguistic phenomena in the context of studying a tertiary language. The basis of the study of the phenomenon of bilingualism is the need for contact between two or more languages, the need for linguistic contact among different nationalities, in the context of globalization processes taking place in the modern world, which entail the expansion of intercultural and interlanguage ties. Speech communication within the framework of close language contacts is of interest to various specialists, including linguists, psychologists, and teachers. Nowadays, the study of language contacts represents a very wide range of tasks that can be carried out at various levels, namely, sociological, political, cultural, economic, as well as linguistic.

Kalit so'zlar: *til, ikki tillilik, til aloqalari, tillarning o'zaro ta'siri, tillarni aralashtirish, ijtimoiy hodisa, nutq faoliyati, so'zlarni qarz olish, uchinchi darajali til*

Ключевые слова: *язык, билингвизм, языковые контакты, взаимодействие языков, смешение языков, социальное явление, речевая деятельность, заимствование слов, третичный язык*

Key words: *language, bilingualism, language contacts, language interaction, language mixing, social phenomenon, speech activity, word borrowing, tertiary language.*

ВВЕДЕНИЕ

Целью исследования является выявление теоретических, практических аспектов и проблем лингвистической интерференции, которая проявляется при изучении иностранных языков, а также при билингвизме.

Следовательно актуальность изучения языковой интерференции при функционирующем билингвизме становится очевидной задачей, как результат речевой деятельности билингва, члена двуязычного коллектива или индивида, изучающего второй язык. Особенности интерференции, выявленные на материале речевой деятельности одного билингва или группы двуязычных лиц, вступающих в контакт с тем или иным языком,

наблюдаются на фонологическом, лексическом или грамматическом уровнях. Изучая явление интерференции, можно смоделировать иноязычный акцент целого языкового коллектива, овладевающего неродной язык.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Для освещения выбранной темы применены методы лингвистического описания, классификации, а также методы сравнительного анализа при билингвизме.

Изучение интерференции актуально и в лингвистическом отношении, например, при рассмотрении причин языковых изменений в диахроническом плане. В речи отдельных индивидов наблюдаются языковые изменения, которые проявляются сначала в форме окказиональных явлений то есть «речевые явления, возникающие под влиянием контекста, ситуации речевого общения для осуществления какого-либо актуального коммуникативного задания». и лишь спустя определенное время индивидуальные произношения словаря грамматического оформления становятся общим достоянием определенного языкового сообщества. Относительно сущности лингвистической интерференции ученые пока ещё не пришли к единому пониманию.

Не смотря на то, какими знаниями, умениями и навыками обладает каждый человек с детства, при освоении неродного языка в естественных и в искусственных условиях наблюдается заметное влияние со стороны родного языка на иностранный язык. Напротив, в этом случае наблюдаются определенные процессы взаимодействия уже усвоенных языков, осуществляющиеся на основе определенных закономерностей, существующих в использовании прежнего языкового опыта при освоении и употреблении второго и последующего языков. В лингвистике проблема интерференции рассматривается в рамках языковых контактов и под интерференцией понимается нарушение билингвом норм и правил соотношения двух контактирующих языков.

В процессе овладения вторым языком характерным является системное проявление интерференции родного языка. Согласно В.Ю.Розенцвейгу «... нет двуязычия без интерференции» [7.64]. По утверждениям О.С.Ахмановой «владение вторым языком всегда требует преодоления интерференции» [4.38]. При овладении немецким языком учащимися и студентами национальных и русскоязычных групп освоение новых языковых явлений и преодоление при этом интерференции является неотъемлемой частью в приобретении знаний. Явление интерференции может представлять значительную трудность для учащихся. Согласно А.А.Реформатскому, при изучении неродного языка главную трудность представляет «не овладение чужим, а борьба со своим»: «Для овладения чужим языком надо, прежде всего, преодолеть навыки своего языка, так как навыки своего языка – это сито, через которое в искаженном виде воспринимаются факты чужого языка» [6. 27]. Следовательно учащимся национальных групп необходимо усвоить языковую систему узбекского языка, а учащимся русскоязычных групп предстоит тщательное изучение языковой системы русского языка, при освоении немецкого языка. В условиях билингвизма процесс овладения неродным языком сочетается в сознании билингва взаимодействием двух языковых систем - родного (ЯР) и неродного (Я1). В результате данного процесса, при овладении первым неродным языком в раннем детстве, параллельно с родным, происходят изменения в системе обоих языков [5.25].

В специальной литературе существуют различные толкования понятия языковой интерференции. По мнению В.Ю.Розенцвейга интерференция - это «нарушение билингвом правил соотношения контактирующих языков, которые проявляются в его речи в отклонении от нормы» [8.73]. Согласно теории Я.Вирена часто под интерференцией понимается ложный «негативный» перенос структур родного языка в изучаемый язык. Под «негативным переносом» понимается нарушение языковой нормы соответствующего изучаемого языка [3.6]. Р. Ладо называет вышеупомянутое понятие трансфером и различает положительный перенос и отрицательный эффект (интерференция) передачи языковых элементов первого языка на иностранный язык. При положительном переносе правильное использование языка происходит из-за влияния „носителя языка“. По теории Р. Ладо „перенос“ - это общий термин для позитивного переноса и интерференции [1. 299]. В. Петиоки называет интерференцию „нарушением языковой нормы, которая может быть объяснена воздействием других языковых элементов из более или лучше освоенного языка“ [2.64].

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Результаты исследования заключаются в следующем: определить теоретические основы и способы предотвращения явления интерференции в процессе интенсивного изучения третичного языка. При изучении немецкого языка после английского учащийся изучает много интернационализмов (слова иностранного происхождения) или же заимствованные слова. Под термином создание заимствований понимаются новообразования, возникающие под влиянием контактного языка. Узбекские учащиеся более часто используют выражения возникшие по немецкому образцу *einkaufen* покупка: *сотиб олмоқ (бозорлик килмоқ)*. В узбекском языке уже существует глагол, но отличающийся смыслом и транзитивностью: *бозорлик килмоқ - закупать что-либо, скупать*. Этот глагол является переходным (транзитивным). Таким образом, учащийся может передавать термины из соответствующего языка, чтобы дифференцировать смысловое поле на одном из своих языков или заполнить пробел в лексиконе. Поскольку индивидуальное восприятие языка и интерпретация играют важную роль в теории обучения, учащийся находится в центре всего процесса обучения. Информация предоставляется ему для того, чтобы он мог самостоятельно находить свои проблемы на основе информации, а затем решать их. Этот процесс построения индивидуален, и таким образом, результаты естественно идентичны, как и полученные знания, которые являются субъективными знаниями. Кроме того, большую роль играют самоорганизация и ответственность учащегося, потому что он сам организует свое обучение, и он несет ответственность за свое собственное обучение.

Преподаватель является сопровождающим лицом в обучении и выполняет такие обязанности, как представление информации и передача знаний. Он обеспечивает самостоятельный и социальный учебный процесс, а также учебную атмосферу.

ВЫВОДЫ

Для того чтобы выразить свое мнение на немецком языке перед учащимся узбеком стоит задача преодоления интерференции, так как эти парные и составные слова узбекского языка он не может перевести путём дословного перевода на немецкий язык. Соответственно, он переведет только основную часть этих парных слов. Однако в таких словах присутствует лингвокультурологический оттенок, который характерен только для узбекского языка и при переводе его на немецкий язык учащийся ориентируется уже на эквиваленты такого рода слов.

Как уже упоминалось, эти ошибки являются результатом диаметральных различий в словообразовании обоих языков. При исследовании немецких заимствований этимология многих слов показывает, что значительная часть заимствований имеет латинское, итальянское, французское, английское и другое происхождение. Несмотря на своё происхождение такие слова попали в русский через немецкий язык, и многие немецкие заимствования в узбекский через русский язык. Таким образом, многоязычный человек может передавать термины с соответствующего языка, чтобы дифференцировать поля значений на одном из своих языков или заполнить пробел в лексиконе.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Lado R., Moderner Sprachunterricht. Eine Einführung auf wissenschaftlicher Grundlage. 3. Aufl., München. 1971. -s. 299.
2. Petioky V., 1970. Interferenzen beim Übersetzten und Dolmetschen zwischen Russisch und Deutsch. In: Internationaler Verband der Lehrkräfte der russischen Sprache und Literatur: Interferenzen der deutschen Muttersprache beim Russischunterricht. Wien/ Düsseldorf, S. 64.,
3. Weeren van J. Interferenz und Valenz. Leyden. 1977.-с. 3.
4. Ахманова С.С. Словарь лингвистических терминов. - Изд.25-е, стереотип. - М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – с. 608. -с.38. (Akhmanova S.S. Dictionary of linguistic terms. - Ed.25th, stereotype. - М.: Sov. Encyclopedia, 1969. – p. 608. -p.38.)
5. Имедадзе Н.В. К психологической природе раннего двуязычия // Вопросы психологии.- 1960.- JSTol.- С.7; Ярмак И.И. Интерференция родного языка в русской речи //Русский язык в ациональной школе.- 1973.- X2б.- С. 25. (Imedadze N.V. On the psychological nature of early bilingualism // Questions of psychology.- 1960.- table.- p.7; Yarmak I.I. Interference of the native language in Russian speech //Russian language in the national school.- 1973.- X2 b.- p. 25).
6. Реформатский А.А. О сопоставительном методе // Русский язык в национальной школе,- 1962.- № 5. - С. 27. (1. Reformatsky A.A. On the comparative method // Russian language in the national school,- 1962.- № 5. - P. 27).

7. Розенцвейг В.Ю. О языковых контактах. - ВЯ, 1963, №1. - С.64. (Rosenzweig V.Yu. About language contacts. - VYA, 1963, No. 1. - p. 64.)
8. Розенцвейг В.Ю., Уман Л.М. К проблеме грамматической интерференции // Проблемы структурной лингвистики. - М.: АН СССР, 1962. -С. 73. (Rosenzweig V.Yu., Uman L.M. On the problem of grammatical interference // Problems of structural linguistics. - M.: USSR Academy of Sciences, 1962. - p. 73.)
9. Askarova Sh.I. Bekchentaeva E. Виды переводов. European Journal of Interdisciplinary Research and Development, 2022.(9. Askarova Sh.I. Bekchentaeva E. Types of transfers. European Journal of Interdisciplinary Research and Development, 2022).
10. Askarova Sh.I. Nemis tilini o'rgatishda noodatiy pedagogic texnologiyalar va interfaol usullardan foydalanish. TA'LIM VA RIVOJLANISH TAHLILI ONLAYN ILMIY JURNALI, 2022. (Askarova Sh.I. The use of unusual pedagogical technologies and interactive methods in teaching German. ONLINE SCIENTIFIC JOURNAL OF EDUCATION AND DEVELOPMENT ASSESSMENT, 2022).
11. Askarova Sh.I. О проблеме языковой интерференции при изучении иностранного языка. IJODKOR O'QITUVCHI JURNALI 5 NOYABR / 2022 YIL / 23 – SON. (Askarova Sh.I. On the problem of language interference in learning a foreign language.CREATIVE TEACHER MAGAZINE NOVEMBER 5 / 2022 / ISSUE 23.)
12. Askarova Sh.I. Tolipova Sh. Ta'limdagi yangi pedagogic va axborot texnologiyalardan foydalanish. Academic research in modern science. International stienctic-online conference. 2022. –P. 23-26. (Askarova Sh.I. Tolipova Sh. The use of new pedagogical and Information Technology in education. Academic research in modern science. International stienctic-online conference. 2022. –P. 23-26).